Jessey Choo (Rutgers University)

The Transcription of
"Muzhi of the Late [Lady] Zhangsun, the Wife of Wang Meichang, the Late Prefect of Runzhou of the Great Zhou"[1]

大周故潤州刺史王美暢夫人故長孫氏墓志

Legend:
[X] indicates an empty space
[?] indicates an illegible character

【蓋】大周故潤州刺[2]史王美暢夫人故長孫氏墓誌

【誌文】
1
[XXXXXX]王美暢夫人長孫氏墓志銘[X]並序[XXXXXX]
2
[X]人[3]長孫氏河南郡人也七族疏派十姓分[4]源茂緒洪宗光輝於[5][圖][6]
3
[史][7]通槐烈棘昭絢於縑[緗][8]曾祖敞隋金紫光祿大夫宗正[9]卿[10]平原郡
4
開國公祖義[常?][11]唐通議大夫華容郡公[?][12]名高去病或聲重隱之[乍][13]

---

[1] This *muzhi* has several varying transcriptions. My transcription is a collation of the one in the *Tangdai muzhi huibian* 唐代墓誌彙編 [henceforth *TMH*], edited by Zhou Shaoliang 周紹良 and Zhao Chao 趙超, (Shanghai: Shanghai guji chubanshe, 1992,) Chang'an 長安 054, pp. 1029-31) and the one in *Tang wen shiyi* [henceforth *TWSY*; 18.10556-1]. The latter is part of the Zhonghua shuju edition of the *Quan Tang wen* [henceforth *QTW*] (Beijing: Zhonghua shuju, 1983)]. I moreover verify it against the digital reproductions of two different rubbings currently in circulation. Shi Rui generously provided Rubbing A.

[2] 刾 in the inscription.

[3] 㞢 in the inscription. It is one of the characters created by Empress Wu Zetian (r. 690-705).

[4] 分 in the inscription.

[5] 扵 in the inscription.

[6] Neither rubbing captures the character since it is on the edge where the slab appears to have chipped off. Both *TMH* and *TWSY* have it as 圖.

[7] Neither rubbing captures the character. The original corner of the slab appears to have broken off. Both *TMH* and *TWSY* have it as 史.

[8] The character is chipped and illegible in both rubbings. Both *TMH* and *TWSY* have it as 緗.

[9] 㱏 in the inscription.

[10] 卿 in the inscription.

[11] The character is chipped and illegible in both rubbings. Both *TMH* and *TWSY* have it as 常. Zhangsun Yichang does not appear in the "Genealogical Tables of Chief Ministers" in the *Xin Tang shu,* but there is a Zhangsun Yizhuang 義莊; see *XTS* 72.2406-2417.

[12] The character is chipped and illegible in both rubbings. It is designated as illegible in *TWSY*, but

5
酌貪泉[X]論兵法父朝散大夫懷州河內令瀛州司馬貳職十城道
6
邇[14]於展驥弦[15]歌百里化孚於馴翟夫人蘭畹傳芳瓊田瀉潤稟三靈
7
[之][16]淳[17]粹挺[18]四德之英姿敬慎禮儀允恭箴訓初[19]算之年適於太原王氏
8
三周既御百兩言歸[20]琴瑟既諧條枚是則菊銘[椒][21]頌燭耀於心田鸝
9
綺鶴紋發揮於[意匠][22]通閨仰其柔範列闈挹其清猷初[23]別[XXXX]
10
敕[24]拜成安郡君尋除懷德郡君以德昇榮從夫錫秩既同石[窆][25]更[似][26]
11
[?][27]鄉聖曆元年王府君止坐[28]梴灾奠楹俄及夫人[柏][29]舟靡託葛藟無
12
[依][30]志殞[31]形存景心誓[32]既而浮休迴薄幹運推遷與[33]善[從][34]欺俄嬰沉痼

---

transcribed as 或 in *TMH*.

[13] The character is illegible in rubbing A and barely illegible in rubbing B. Both *TMH* and *TWSY* have it as 乍.

[14] The character appears to be 迩 in rubbing A and is illegible in rubbing B. Both *TMH* and *TWSY* have it as 光.

[15] 絃 in the inscription.

[16] The character is illegible in both rubbings. Both *TWSY* and *TMH* have it as 之.

[17] The character is illegible in rubbing A but legible in rubbing B.

[18] 梃 in the inscription.

[19] 匝 in the inscription.

[20] 槅in the inscription.

[21] The character is illegible in both rubbings. Both *TWSY* and *TMH* have it as 椒.

[22] The slab is chipped and the character is illegible in both rubbings. Both *TWSY* and *TMH* have it as 意匠.

[23] 匝 in the inscription.

[24] 勑 in the inscription.

[25] The slab is chipped and the character is illegible in both rubbings. Both *TWSY* and *TMH* have it as 窆.

[26] The character is illegible in the rubbings. Both *TWSY* and *TMH* have it as 似.

[27] Neither rubbing captures the character since it is on the edge where the slab appears to have chipped off. It is marked as illegible in *TWSY*, but transcribed as 延 in *TMH*.

[28] 坐 in the inscription.

[29] The character is illegible in rubbing A, being located where the slab cracked. It is also illegible in rubbing B because of chipping. Both *TWSY* and *TMH* have it as 柏.

[30] The character is illegible in both rubbings. Both *TWSY* and *TMH* have it as 依.

[31] 殞 in the inscription.

[32] 撘 in the inscription.

[33] 与 in the inscription

[34] The character is illegible in rubbing A, being located where the slab cracked. It is also illegible in rubbing B because of chipping. In the *TWSY* transcription it is identified as 從, while the *TMH* transcription identifies it as 徒. I follow the *TWSY* here.

13
[瓊]³⁵田靈草重遇無期西域胡香再逢無日嗚呼哀哉以大足元年六

14
[月]³⁶廿六日薨于汝州私第春秋五十有四夫人宿植得本深³⁷悟法門

15
捨離蓋³⁸纏³⁹超出愛網以為合葬⁴⁰非古何必⁴¹同墳乃遺令於洛州合宮

16
縣界龍門山寺側為空以安神插⁴²子昕等孝窮地⁴³義禮極天⁴⁴經⁴⁵思切

17
風枝哀纏⁴⁶霜露從⁴⁷命則情所未忍違教則心用荒然乃詢訪通人敬⁴⁸

18
遵遺訓遂以長安三年[XXXXX]梯山鑿道架險穿空[構]⁴⁹石崇[其]⁵⁰

19
基⁵¹斬絮陳其隙與⁵²天⁵³地⁵⁴而長固等⁵⁵靈⁵⁶光而歸⁵⁷然乃為銘曰[XXXX]

20
[X]矣洪緒悠哉⁵⁸霸圖遼河建國靈⁵⁹武開都山川演覘人物⁶⁰英謨(其一)[誕]⁶¹

---

³⁵ The character is illegible in the rubbings. Both *TWSY* and *TMH* have it as 瓊.

³⁶ The character is illegible in the rubbings. Both *TWSY* and *TMH* have it as 月.

³⁷ 浜 in the inscription.

³⁸ 盖 in the inscription.

³⁹ 纒 in the inscription.

⁴⁰ 葬 in the inscription.

⁴¹ 必 in the inscription.

⁴² 挺 in the inscription.

⁴³ 坔 in the inscription. It is a character created by Empress Wu.

⁴⁴ 而 in the inscription.

⁴⁵ 経 in the inscription.

⁴⁶ 纒 in the inscription.

⁴⁷ 徔 in the inscription.

⁴⁸ The character is illegible in rubbing A but legible in rubbing B as 敬.

⁴⁹ 構 in the inscription. The character is legible in rubbing A (for once) but less legible in rubbing B. Both *TWSY* and *TMH* have it as 構.

⁵⁰ The character is illegible in rubbing A and barely legible in rubbing B. Both *TWSY* and *TMH* have it as 其.

⁵¹ The character is illegible in rubbing A but very legible in rubbing B as 基.

⁵² 与 in the inscription.

⁵³ 而 in the inscription.

⁵⁴ 坔 in the inscription.

⁵⁵ 荨 in the inscription.

⁵⁶ 靈 in the inscription.

⁵⁷ 歸 in the inscription.

⁵⁸ 哉 in the inscription.

⁵⁹ 靈 in the inscription.

⁶⁰ 肞 in the inscription.

⁶¹ The character is illegible in the rubbings. Both *TWSY* and *TMH* have it as 誕.

21
斯令德作嬪君子聲茂葛覃⁶²道超江氾調諧琴瑟譽芳蘭芷有[?]⁶³[淑]⁶⁴
22
慎無刑慍善(其二)良人捐背樛⁶⁵枝靡託遺象窈冥⁶⁶堂隅簫索閟水波[逝]⁶⁷
23
虞泉景薄風勁蘭摧霜霏桂落(其三)寒驚嶺北日慘⁶⁸山西靈轜動駕[X]⁶⁹
24
輓凝悽松摧露泣柏⁷⁰帳風啼芳徽無泯天地⁷¹俱齊(其四)[XXXXXX]

---

⁶² The character is illegible in rubbing A but legible in rubbing B as 覃.

⁶³ The character looks like 光 in rubbing A, on which, Zhou Shaoliang and Zhao Chao agree. In rubbing B it looks like 洸 and is transcribed as such in *TWSY*.

⁶⁴ The character is illegible in the rubbings. Both *TWSY* and *TMH* have it as 淑.

⁶⁵ 樛 in the inscription.

⁶⁶ 寅 in the inscription.

⁶⁷ The character is chipped off in the rubbings. Both *TWSY* and *TMH* have it as 逝.

⁶⁸ 憯 in the inscription.

⁶⁹ There is no character in that space in the rubbings, although both *TMH* and *TWSY* fill it with 哀.

⁷⁰ 栢 in the inscription.

⁷¹ 而坒 in the inscription.